

Дмитрий Николаевич Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.
2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|
3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|
4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|
5. His black brows have come together
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|
6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|
7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
|: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :|
8. And that peace might rule as always
All my free-born men and brave,
|: Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave." :|

...

Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень
(Стенька Разин)

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.
2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.
3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.
4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозил
Сам наутро бабой стал .
5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.
6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налились
Атамановы глаза.
7. "Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!" —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.
8. "Волга, Волга, мать родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака!

...

9. With a sudden, mighty movement,
Razin lifts the beauty high,
|: And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. :|

10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
|: And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. :|

11. “Dance, you fool, and men, make merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” :|

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!”

10. Мощным взмахом поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну.

11. “Что ж вы, братцы, приуныли?
Эй, ты, Филька, черт, пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..”

12. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.